**Толкование слова на семантическом метаязыке**

Как уже отмечалось, одной из главных задач лексической семантики является создание специального семантического метаязыка, который может использоваться для более точной записи значения слова или целого высказывания. Роль этого языка особенно велика в разработке систем машинного перевода, так как, по мнению некоторых исследователей, перевод с естественного языка на семантический язык может соответствовать пониманию компьютером текста, а перевод с семантического языка на естественный *–* производству (созданию) текста.

Основные требования к семантическому языку заключаются в том, что он должен быть гораздо проще естественного языка, а входящие в его состав слова должны быть предельно однозначными, т.е. не должны иметь синонимов. Таким образом, это должна быть наиболее простая по словарю и по синтаксису часть естественного языка, содержать минимальный словарь и минимальный набор синтаксических конструкций, который был бы достаточным для описания значений всех лексических и грамматических средств языка.

Первые попытки толкования значений посредством сведения большого числа сложных понятий к небольшому числу простых предпринимались ещё в XVII-XVIII веках, задолго до формирования самой лексической семантики как науки. Так, голландский философ XVII века Бенедикт Спиноза (1632-1677), толкуя такие сложные слова, как *надежда, страх, уверенность* и *отчаяние*, вводит понятие о будущей вещи и признаки «хорошее» – «дурное (плохое)» и «случайные вещи (которые могут наступить или не наступить)» – «необходимые вещи (которые должны наступить)»: «Если мы знаем о будущей вещи, что она хороша и что она может случиться, то вследствие этого душа принимает форму, которую мы называем *надеждой*... С другой стороны, если полагаем, что могущая наступить вещь дурна, то возникает форма души, которую мы называем *страхом*. Если же мы считаем, что вещь хороша и наступит с необходимостью, то в душе наступает покой, называемый нами *уверенностью*… Когда же мы считаем, что вещь дурна и наступит с необходимостью, то в душе возникает *отчаяние*».

Немецкий философ Готфрид Вильгельм Лейбниц (1646-1716) также интересовался проблемой толкования сложных слов через простые и занимался разработкой особого «рационального» языка на базе естественного. Например, толкование слова *зависть* на рациональном языке Лейбница выглядело следующим образом: *зависть – неприятное ощущение, возникающее из-за того, что кому-то хорошо – не потому, что это нам вредит, а потому, что это является чужим.* Ср. с более сложным толкованием этого же слова в «Словаре русского языка» в 4-х томах: *зависть – чувство досады, раздражения, вызванное превосходством, успехом, благополучием другого*.

В настоящее время в эпоху развития лексической семантики существует несколько вариантов семантических метаязыков, которые служат для описания значений как отдельных слов, так и целых предложений. Они различаются между собой количеством единиц словаря, соотношением словаря семантического языка и естественного языка и степенью полноты отражения значений.

Что касается соотношения словаря семантического языка и словаря естественного языка, теоретически можно выделить четыре типа семантических метаязыков:

1. словарь семантического метаязыка полностью совпадает со словарём естественного языка. Примером такого языка служат толкования в традиционных толковых словарях, где значения слов описываются без каких-либо ограничений на словарный состав: ср. ***дружба*** *– близкие отношения, основанные на взаимном доверии, привязанности, общности интересов;* ***надежда*** *– вера в возможность осуществления чего-н. радостного, благоприятного*;
2. словарь семантического метаязыка пересекается со словарём естественного языка, но отличается меньшим количеством используемых единиц и включает в свой состав иные, новые, слова, например, слово «каузировать» в семантическом метаязыке представителей Московской семантической школы, имеющее значение «быть причиной чего-л.»: ср. *дёрнуло Х-а сделать В* = *внутренний импульс скаузировал Х-а сделать В, и В скаузировало нежелательную для Х-а или говорящего ситуацию, которой говорящий не ожидал (и о которой он сожалеет)*;

3) словарь семантического метаязыка представляет собой строго ограниченную в количестве группу слов естественного языка (например, 63 единицы в семантическом метаязыке lingua mentalis (основатель А. Вежбицка);

4) словарь семантического метаязыка не пересекается со словарём естественного языка. Подобных семантических языков на данный момент не существует, однако их создание теоретически возможно.

Один из вариантов семантического метаязыка был предложен в XX в. польско-австралийским лингвистом А.Вежбицкой и её коллегами. Этот вариант семантического языка носит название **языка семантических примитивов** (Natural Semantic Metalanguage) и состоит из небольшого набора (63 единицы) «элементарных единиц смысла», из которых, по мнению создателей, можно сложить любое понятие любого языка. Примером подобных семантических примитивов могут служить следующие «слова-смыслы»: *я, ты, некто, нечто, люди; это, тот же, другой, один, два, много, мало, весь; думать, хотеть, знать, чувствовать, видеть, слышать, сказать, делать, произойти/ случиться, двигаться; внутри, далеко, близко, выше/ над, ниже/ под;*  и др. Например, значение русского слова *друг* с помощью языка семантических примитивов выглядит так: а) я очень хорошо знаю этого человека, б) я думаю об этом человеке очень хорошие вещи, в) я хочу часто бывать с этим человеком, г) я хочу часто разговаривать с этим человеком, д) я знаю: я могу сказать этому человеку что угодно, е) из-за этого не случится ничего плохого, ж) я хочу, чтобы этот человек знал, что я думаю, з) я хочу, чтобы этот человек знал, почему я это думаю, и) я хочу, чтобы этот человек знал, что я чувствую, к) я хочу делать хорошие вещи для этого человека, л) когда что-то плохое случается с этим человеком, я не могу не сделать нечто хорошее для этого человека, м) я знаю, что этот человек думает обо мне то же самое, н) когда люди думают так о других людях, они чувствуют нечто очень хорошее.

Приведем еще один пример толкования слова на семантическом метаязыке А. Вежбицкой: *свобода* – а) если я хочу что-то сделать, я могу сделать это; б) когда я нечто делаю, я могу не думать: я не могу это сделать так, как я хочу, потому что какие-то (другие) люди что-нибудь сделают/ скажут, в) из-за этого Х чувствует нечто хорошее.

Семантические категории были поделены А. Вежбицкой на категории: 1) субстантивы (*я, ты, люди, кто-то, что-то, вещь, тело*), 2) определители (*это, то же самое, другое*), 3) оценки (*хорошо, плохо*), 4) дескрипторы (*большой, маленький*), 5) кванторы (*один, два, некоторые, все, много*), 6) ментальные предикаты (*думать, знать, хотеть, не хотеть, чувствовать, видеть, слышать*), 7) действия (*делать, случаться, двигаться*), 8) жизнь и смерть (*жить, умирать*), 9) время (*когда/в то время, сейчас, раньше, позже, долгое время, короткое время, какое-то время, мгновение*), 9) усилитель (*очень*) и др.

Ещё одним вариантом семантического языка является **язык семантических множителей**, разработанный коллективом московских лингвистов в рамках модели «Смысл – Текст» (исследования И.А. Мельчука и А.К. Жолковского). Под семантическими множителями понимаются элементарные смыслы, различные комбинации которых соответствуют сложным лексическим значениям слов естественного языка (например, *взять* = «сделать так, чтобы иметь самому», *дать* = «сделать так, чтобы имел другой», *получит*ь = «быть объектом действия *дать*», *сохранить* = «не перестать иметь» и т. д.).

Примерами элементарных смыслов в этом варианте метаязыка могут служить следующие слова: *множество, предмет, свойство, время, пространство, не, и, или, необходимо, достаточно, истинно, ложно, только, предшествовать, каузировать* (в значении «быть причиной чего-л.») и др., а также иные слова естественного языка. Важно отметить, что для толкования на языке семантических множителей не играет роли принадлежность толкуемого слова к той или иной части речи, например, пары слов *должен* и *обязательно*, *возражать* и *против*, *только* и *единственный* будут толковаться внутри своей пары через одни те же семантические элементы. Кроме того, как уже отмечалось, в толкования слов на подобном семантическом языке входят переменные *X, Y, Z* и др., заимствованные из математики и описывающие различных участников ситуации или иные компоненты значения.

Приведём примеры толкования слов и словосочетаний на данном семантическом языке[[1]](#footnote-1):

*Х завидует Z-y из-за Y-a* = «X не имеет Z-a, и Y имеет Z, и Х испытывает отрицательную эмоцию, каузируемую желанием, чтобы Y не имел Z-a, а Х имел Z»;

*любовь Х-а к Y-y* = «чувство, испытываемое Х-ом по отношению к Y-y, который приятен Х-у и вызывает у Х-а желание быть в контакте с Y-ом или каузировать Y-y добро»;

*Х прощает Y-a за Z* = «имея право наказать Y-a за Z, но не желая каузировать Y-y неприятное или не считая вину Z достаточно большой, Х отказывается использовать это право»;

*А бьет Y-a Х-ом* = «А ударяет Y-a Х-ом много раз подряд, стараясь причинить Y-y физическую боль»;

*дёрнуло Х-а сделать В* = «*внутренний импульс скаузировал Х-а сделать В, и В скаузировало нежелательную для Х-а или говорящего ситуацию, которой говорящий не ожидал (и о которой он сожалеет)»;*

*Х-а подмывало сделать В* = «внутренний фактор каузировал Х-а хотеть сделать В, и Х с трудом каузировал себя воздерживаться от В» (например, *Его так и подмывало спросить, где же Иван был раньше*) и др.

Преимущество данного семантического языка заключается в том, что он позволяет более точно проследить разницу в значении синонимичных единиц языка, избегая «замкнутых кругов» через друг друга в их толковании: ср.

*А побуждает Х-а делать Y* = «А сообщает Х-у о своем желании, чтобы Х делал Y, и А пытается каузировать Х-а делать Y»;

*А просит, чтобы Х делал Y* = «А побуждает Х-а делать Y, считая, что Х может сделать Y и не считая, что Х должен сделать Y»;

*А требует, чтобы Х делал* *Y* = «А побуждает Х-а делать Y, считая, что Х должен сделать Y».

Стоит отметить, что у семантического метаязыка как средства описания значений слов есть как сторонники, так и противники. В качестве аргументов против семантического метаязыка называются следующие: 1) «одномерность метаязыка», не позволяющая описать специфические компоненты значения; 2) неточность толкования слов на семантическом метаязыке: 3) отсутствие «языковой гладкости» и читабельности некоторых толкований на семантическом метаязыке. В защиту положения о «неточности» толкования слов на семантическом метаязыке приводится ситуация с толкованием глагола *прибывать*, который в соответствии с правилами семантического метаязыка берётся в сочетании *А прибывает в В* и толкуется как «*А начинает находиться в В*» [14: 420]. Однако, замечают исследователи, если кто-то упал в канаву («начал находиться в канаве») или снег валится во двор («начинает находиться во дворе»), то эти действия не могут быть обозначены названным глаголом. Получается, имеющиеся словари русского языка определяют значение слова *прибывать* с использованием естественного языкаточнее: «*приходить или приезжать куда-либо*» (БАС – Большой академический словарь русского языка), «*прийти, приехать, приплыть, прилететь*» (MAC – Малый академический словарь русского языка), «*прийти, приехать*. офиц.» [47]. Что касается «языковой гладкости» и читабельности толкований, то противники семантического метаязыка задаются вопросом, читабельно ли, например, толкование слова *стрелять*, данное в [41] на семантическом метаязыке: *X стреляет Y-ом в Z* = «*устройство X посредством освобождения потенциальной энергии каузирует предмет Y лететь из X в Z так, чтобы Y пришел в контакт с Z — обычно с целью поразить Z*».

Тем не менее, несмотря на перечисленные недостатки семантического метаязыка, нельзя не признать, что попытки его создания способствуют более детальному изучению семантики слов, стимулируют интерес к семантическим исследованиям и однозначно приводят к совершенствованию лексикографической теории и практики.

**Задание после лекции:** 1) Ознакомьтесь с текстом лекции. Прочитайте статью Добровой В.В. и Подлесовой О.А. «Семантические метаязыки и их особенности». Напишите короткое сообщение (5-7 предложений) на тему «Преимущества и недостатки семантических метаязыков».

1. Составьте толкования следующих слов с использованием ограниченного количества семантических примитивов:

А) расстроиться (из-за чего), разочароваться (в чем-либо), отчаяться (в чем-либо);

Б) надеяться (на что-л.), мечтать (о чем-либо), предвкушать (что-либо).

1. Все приведенные примеры взяты из книги Ю.Д.Апресяна «Лексическая семантика. Синонимические средства языка», 1995. [↑](#footnote-ref-1)